

# Les Voix de l'harmonie : Colorer l'Arc-en-ciel

**Festival International de Chœurs de Jeunes et d'Enfants de  
Hong Kong 2013**

*Par le Comité de ce Festival*

L'Association des chœurs d'enfants de Hong Kong (HKTCA, *Hong Kong Treble Choirs' Association*) était fière de présenter, du 14 au 19 juillet, le Festival International de Chœurs de Jeunes et d'Enfants de Hong Kong 2013 (HKIYCCF, *Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival*), en association avec la Fédération Internationale pour la Musique Chorale (FIMC) et l'Association Chinoise pour l'Éducation Musicale (CSME, *Chinese Society for Music Education*). Le HKIYCCF fut créé à l'instigation du professeur Leon Shiu-Wai Tong, premier Vice-Président de la FIMC, Président Honoraire du Comité des chœurs des lycées de Chine et président de la HKTCA. Le but du HKIYCCF est de promouvoir les activités d'échange entre chœurs et d'encourager les chanteurs et les chefs de chœurs à interagir entre eux, en venant rencontrer à Hong Kong des chœurs mondialement connus. Néanmoins, le festival à proprement parler ne se serait pas aussi bien déroulé sans les efforts des plus de 200 volontaires et du personnel de l'organisation, rejoints par 3000 participants représentant 70 chœurs venus de plus de 20 pays.



*Diocesan Choral Society (Hong Kong, China) singing with accompany of the Chinese drum*

Des chœurs venus de Chine, de Taiwan, de Finlande, de Hongrie, d'Indonésie, de Macao, de Malaisie, de Russie et des États-Unis se sont réunis à Hong Kong pour participer à cette grande fête internationale du chant choral. Le thème du festival cette année était : *“Les Voix de l’harmonie : colorer l’arc-en-ciel”*. L’arc-en-ciel symbolise l’espoir : l’idée de le colorer représente notre espoir sans cesse grandissant, et notre volonté de poursuivre la réalisation sur scène de nos rêves. Les différentes couleurs de l’arc-en-ciel illustraient l’esprit de tolérance mutuelle et de respect entre les peuples, indépendamment de toute nationalité ou origine. Langage commun présent dans le monde entier, la musique apporte joie et harmonie à tous, tout en reflétant le caractère unique de l’individu.



*Pui Ching Middle School Choir (Macau, China) presents The Macau Song in the Opening Concert*



*Rassvet (Russia) receives a warm applause for their energetic performance*

Cette année, afin de promouvoir la musique chorale en élargissant son répertoire et en faisant appel à la créativité, le Comité d'Organisation avait organisé un concours de création d'un nouvel oeuvre sur le thème du festival. Des propositions ont été soumises par des compositeurs tant locaux qu'étrangers. L'œuvre du compositeur britannique Chris O'Hara, *We Dare to Dream* ( *Nous osons rêver*), fut sélectionnée comme chant du festival.



*Prof. Leon Tong conducts the Festival Theme Song We Dare to Dream with the grand chorus*

Le programme proposé par le HKIYCCF 2013 était riche : outre les dix catégories de compétition et des douze concerts, il y avait une “*master class*” de direction de chœur ainsi que neuf ateliers. Six chœurs participant au festival, dont le *Cantemus Children’s Choir* (Hongrie), le *Club For Five* (Finlande), le *Hong Kong Treble Choir* (Hong Kong), le *Just Vocal Band* (Taiwan) et la *Shi-kai LI Lahu Family of Pu’er* (province du Yunnan en Chine) donnèrent de merveilleuses représentations lors des concerts prévus dans le cadre des événements *Emperor’s Voices* et *World-Class Choirs Series*, emmenant le public dans un voyage choral international. Les douze concerts se déroulaient dans quatre salles bénéficiant d’une excellente acoustique.



*Resident Festival Choir: Just Vocal Band (Chinese, Taipei)*

Le Concert d’Ouverture *HKIYCCF Phoenix TV* a ouvert le festival de six jours. Parmi les invités d’honneur on trouvait Mme Regina Leung, épouse du directeur général de HKSAR ; le Dr Michael J. Anderson, Président de la FIMC ; Mme Barbara Fei, récipiendaire de la *Silver Bauhinia Star*, Présidente honoraire permanente de la HKTCA ; M. Bin Wu, Président de CSME ; M.

Fung-kwok Ma, récipiendaire de la *Silver Bauhinia Star*, Membre du Jury ; M. Bobby Wan, Directeur adjoint de la chaîne de télévision chinoise *Phoenix TV* et Directeur de la coordination des programmes, et le professeur Leon Siu-wai Tong, Directeur artistique et Président du Comité d'Organisation du HKIYCCF. Des chœurs représentant divers États ont interprété des répertoires dans le style typique de leur pays d'origine. Les spectateurs furent impressionnés par leurs voix remarquables, et par les danses traditionnelles. Deux chanteurs populaires locaux, Mlle Ivana Wong et M. Edmond Leung, conjointement avec le *Hong Kong Treble Choir*, ont interprété respectivement les chansons *Brother Song* et *We Are the World*.



*Miss Ivana Wong, a famous pop singer in Hong Kong, singing with the Hong Kong Treble Choir (Hong Kong, China)*

Deux concerts de remerciement ont eu lieu, dédiés aux excellents chœurs de Hong Kong pour leurs représentations marquantes lors des concours internationaux et leur contribution au développement de la musique chorale à Hong Kong. Les chœurs de *C.C.C. Kei Wan Primary School Choir*, *Yuen Long Children's Choir*, *Marymount Secondary School Choir* et

*Yuen Long District Arts Committee Treble Choir* étaient invités.

La particularité du HKIYCCF 2013 était l'abondance des occasions d'échange entre les chœurs participants. Il y avait trois *Concerts Amicaux* interprétés par les équipes participantes provenant d'écoles primaires, de collèges, lycées et universités, et de l'étranger. Les interprètes étaient également spectateurs, afin de profiter des enseignements apportés par les différentes prestations. À l'issue de chacun de ces *Concerts Amicaux*, des juges faisant partie du jury de professionnels conseillaient les chœurs participants sur les façons de s'améliorer. De plus, les juges principaux de toutes les catégories partageaient leurs commentaires et leurs suggestions auprès de tous les chœurs participants à la séance "Rencontre avec le jury". Comme le nom l'indique, les chefs de chœur et les choristes ont pu rencontrer les 26 experts distingués du chant choral, et aborder des questions ou des problèmes à propos de différents aspects de la musique chorale.



*Voca Erudita Student Choirs of Sebelas  
Maret University (Indonesia)  
performing in Indonesian traditional  
costume*



*Youth Choir's, SA Voices (age 29 or under): Candlelight Chorus of Shanxi Normal University (China)*

L'exposition de photographies "Hear the Angels Sing" (Entendre chanter les anges) par le professeur Ji-yan Wang s'est déroulée pendant le festival afin d'inspirer le plus grand nombre, en présentant les moments forts du monde des chœurs qui se sont produits au cours des dix dernières années. Un film musical "37" a été projeté pour répandre un message d'amour et de vertu grâce aux paysages de prairie saisissants, à la beauté de la nature et aux inoubliables voix d'enfants.

Enrique Azurza, un juge venu d'Espagne, estime que le festival est important car il offre une chance d'échanger des expériences à propos de chants et de musique entre des chœurs du monde entier, et qu'il est aussi une occasion précieuse pour les experts internationaux en musique chorale d'étudier le monde des chœurs en Asie, en Chine et à Hong Kong. Il a été impressionné par les représentations de haut niveau des chœurs de Hong Kong et de Chine. M. Soma Szabó, un autre juge provenant de Hongrie, considère que le festival parvient à rassembler de jeunes gens venant du monde entier et à faciliter les échanges internationaux. Grâce au pouvoir de la musique, de nouvelles amitiés et relations ont pu se nouer.



*World-class Choirs Series II – Young People’s Chorus of New York City x Just Vocal Band x Shi-kai LI Lahu Family of Pu’er (China)*



*Youth Choir, TB voices (age 29 or under): Shanghai Yangjing High School Men’s Choir (China)*



*Youth Choir, SATB voices (age 29 or under): Voca Erudita Student Choir of the Sebelas Maret University (Indonesia)*

## **Chœurs Invités au Festival**

Le chœur *Club For Five* (Finlande) a bouleversé les esprits qui ne s'attendaient pas à ce que la voix humaine soit capable de telles prouesses. Leurs arrangements uniques et leurs compositions originales combinaient jazz, pop et rock d'une façon élégante et tellement particulière qu'ils ont ainsi créé leur propre style musical.



*Emperor's Voices – Club For Five  
Concert I & II (Finland)*

Le *Young People's Chorus of New York City* (États-Unis) est un chœur multiculturel de jeunes, connu au niveau international non seulement pour sa virtuosité exemplaire et son jeu de scène génial, mais aussi pour être un modèle d'une société diversifiée que l'on retrouve dans le monde entier. Ils ont reçu la plus grande distinction pour un programme 'Jeunesse américain' : le "*National Arts and Humanities Youth Program Award*", remis par la Première Dame Michelle Obama à la Maison Blanche en 2011.



*World-class Choirs Series I – Young  
People's Chorus of New York City  
Concert (USA)*

Les membres de la *Shi-kai LI Lahu Family of Pu'er* (Chine) font tous partie de l'ethnie des Lahu, qui vit dans le Xian province autonome lahu de Lancang, du Yunnan. Ce sont des musiciens passionnés et talentueux : ils jouent d'un éventail d'instruments folkloriques et dansent le *Lusheng*, une danse

inscrite comme patrimoine culturel intangible en Chine. La chanson *Happy Lahu*, composée par l'aînée de la famille LI, est devenue l'une des chansons les plus populaires en Chine.

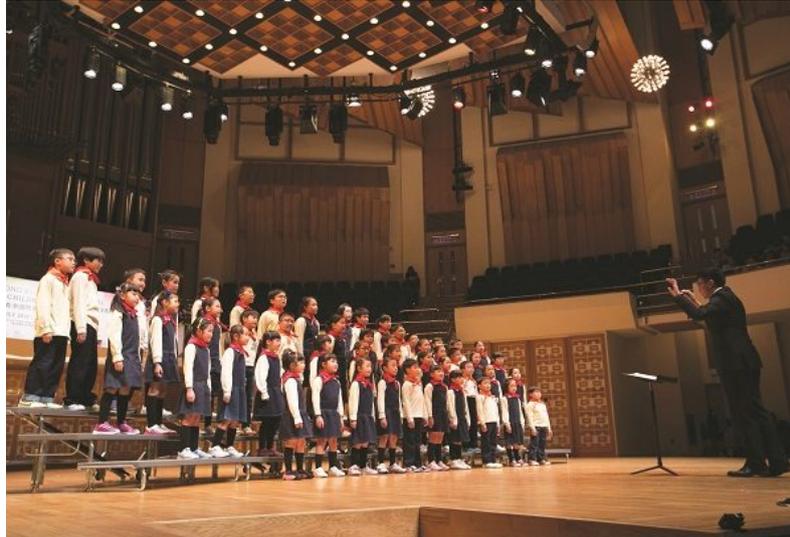
Le *Cantemus Children's Choir* (Hongrie) est le chœur d'élèves de la dernière année de l'école primaire Kodály Zoltán en Hongrie, souvent récompensé au niveau international. Depuis sa mise en place, le chœur a atteint le plus haut niveau de sa discipline et a énormément voyagé pour donner des concerts, concourir et prendre part aux festivals internationaux à travers toute l'Europe et le reste du monde.



*World-class Choirs Series III –  
Cantemus Children's Choir Concert  
(Hungary)*

En 2009, le *Hong Kong Treble Choir* (Hong Kong, en Chine) a reçu le "Prix du Meilleur Chœur d'Enfants de Chine" lors du quatrième Festival des Chœurs d'Enfants de Chine. En 2010, il s'est vu offrir le Diplôme d'Or et le Prix du Meilleur Chef de Chœur lors du huitième *Cantemus International Choir Festival* en Hongrie. En 2012, le chœur a participé au onzième Festival International choral de Chine à Pékin, et a remporté le Diplôme d'Or dans la catégorie Chœur d'Enfants. La même année,

il a reçu le prix Champion dans la catégorie Enfants au dixième Festival International d'Art Choral, *The Singing World*.



*Resident Festival Choir: Hong Kong Treble Choir (Hong Kong, China)*

### ***“Master class” de Direction de Chœur***

La “*master class*” de direction du HKIYCCF 2013 était dirigée par le Maestro hongrois Dénes Szabó, du *Cantemus Children’s Choir*. Les participants actifs ont eu la chance de diriger le *Cantemus Children’s Choir*, guidés par M. Szabó.



*Conducting Master Course by Maestro Dénes Szabó from Cantemus Children's Choir*

## Ateliers

Des experts en musique de premier ordre, venus du monde entier, se sont réunis à Hong Kong pour présenter plusieurs ateliers de chant choral aux thèmes variés.

Nom	Intervenant
Concevoir et apprendre un jeu de scène pour chœurs	M. Francisco J. Núñez
Musique laïque d'Europe de l'Est	Prof. Theodora Pavlovitch
Rythmes et ambiances caractéristiques de la musique chorale espagnole	M. Enrique Azurza
Chant instrumental et techniques de répétition pour ensemble vocal	Club For Five
Exercices de chant choral philippin	M. Jonathan Velasco

Interprétation du jazz en musique chorale	M. Francisco J. Núñez
Interprétation de morceaux d'opéra pour chœurs	Prof. Yan Wang
Musique chorale estonienne contemporaine et traditionnelle	M. Aarne Saluveer
Atelier pour chœurs universitaires chinois et indonésiens	M. Soma Szabó et M. Enrique Azurza

### **Prix et Récompenses**

Les champions de chaque catégorie étaient en compétition pour obtenir plusieurs grands prix lors de la Nuit des Finalistes et de Remise des Prix. Le *Resonanz Children Choir*, venu d'Indonésie, a reçu des applaudissements chaleureux pour ses capacités vocales spectaculaires et pour son jeu de scène, et a reçu, lors du HKIYCCF 2013, les prix de " Chœur du Monde", "Chef de chœur exceptionnel" et de " Meilleurs effets scéniques".



*2013 HKIYCCF Choir of the World, Outstanding Conductor Award and Best Stage Effects, Champion of Choirs, SA voices (age 16 or under): The Resonanz Children Choir (Indonesia)*

<b>Grand Prix</b>	<b>Récipiendaire</b>
Chœur du Monde	The Resonanz Children Choir (Indonésie)
Prix du Jury	Binhai Primary School – Sound of the Sea (Chine)
Chef de chœur exceptionnel	Mme Devi FRANSISCA du Resonanz Children Choir (Indonésie) Mme Joyce Chi-man YU du Heep Yunn School Choir (Hong Kong, Chine)

CASH Meilleure œuvre spécialement composée	Œuvre : <i>Hai Wan</i> (La Baie) Compositeur : M. Austin Ho-kwen Yip Paroles : tirées de <i>Hai Wan</i> par M. Cheng GU Interprète : Heep Yunn School Choir (Hong Kong, Chine)
Trophée Commémoratif M. Kaki Lee – Meilleure interprétation	Heep Yunn School Choir (Hong Kong, Chine) Œuvre interprétée : <i>Hai Wan</i> (La Baie)
Meilleurs effets scéniques	The Resonanz Children Choir (Indonésie)
Musica Connection □ Concert Amical I Prix du public	The Resonanz Children Choir (Indonésie)
Musica Connection □ Concert Amical II Prix du public	The Resonanz Children Choir (Indonésie)
Musica Connection □ Concert Amical III Prix du public	Golden Flute Choir de Liaoning Province Experimental School (Chine)



*Outstanding Conductor Award: Ms. Devi Fransisca of the Resonanz Children Choir (Indonesia) & Ms. Joyce Chi-man YU of Heep Yunn*

*School Choir (Hong Kong, China)*



*2013 HKIYCCF Outstanding Conductor Award, CASH Best Commissioned Piece, Mr. Ka-ki Lee Memorial Trophy – Best Interpretation and Champion of Contemporary Music, any voice combination (age 29 or under): Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China)*

<b>Catégorie du prix</b>	<b>Récipiendaire</b>
A1 – Chœur d'enfants, voix SA (12 ans et moins)	Binhai Primary School Choir – Sound of the Sea (Chine)
A2 – Chœur d'enfants, voix SA (16 ans et moins)	The Resonanz Children Choir (Indonésie)
B1 – Chœur de jeunes, voix SA (29 ans et moins)	Candlelight Chorus de Shanxi Normal University (Chine)
B2 – Chœur de jeunes, voix TB (29 ans et moins)	Shanghai Yangjing High School Men's Choir (Chine)
B3 – Chœur de jeunes, voix SATB (29 ans et moins)	Voca Erudita Student Choir de Sebelas Maret University (Indonésie)
C – Musique contemporaine, toute combinaison de voix (29 ans et moins)	Heep Yunn School Choir (Hong Kong, Chine)
D – Folklore, toute combinaison de voix	North-China Electric Power University – Blue-Power Pop Choir (Chine)
F – Ensemble vocal, toute combinaison de voix (29 ans et moins)	Lam Tin Methodist Primary School – Musica Dolce Treble Choir (Hong Kong, Chine)
G – Chœur d'école primaire, voix SA (chœurs locaux seulement)	Golden Flute Choir de Liaoning Province Experimental School (Chine)

<p>H1 – Chœur de collège et lycée, voix SA (chœurs locaux seulement)</p>	<p>Carmel Pak U Secondary School Choir (Hong Kong, Chine)</p>
--	---



*2013 HKIYCCF Jury's Prize: Binhai Primary School Choir – Sound of the Sea (China)*

### **Prix de Reconnaissance**

En remerciement de leur contribution artistique exceptionnelle au développement de la musique chorale locale et internationale, le HKIYCCF 2013 a remis un Prix de Reconnaissance pour l'ensemble de leur œuvre à Mme Barbara Fei, récipiendaire de la *Silver Bauhinia Star* (Hong Kong, Chine) et à M. Dénes Szabó (Hongrie), du *Cantemus Children's Choir*.



*2013 HKIYCCF Lifetime Achievement Award for Choral Music: Mdm. Barbara FEI, SBS (Hong Kong) and Mr. Dénes SZABÓ (Hungary)*

Mme Fei est une personnalité remarquable du monde du chant et des chœurs. Elle se consacre à la promotion de la musique chorale et cherche à développer l'intérêt pour la musique chez la jeunesse de Hong Kong. Elle a reçu la "Bronze Bauhinia Star" et la "Silver Bauhinia Star", remises par HKSAR respectivement en 2001 et en 2012. M. Szabó a fondé le *Cantemus Children's Choir* en 1975, qui est devenu un institut choral, commençant à exercer sous sa direction en tant qu'organisation artistique indépendante. Il est un des fers de lance de la musique chorale hongroise et présente les œuvres de Kodály Zoltán et Bartók Béla de la façon la plus authentique qui soit. Il aime et tient à animer des master class sur des sujets comme la direction de chœurs, la production vocale dans les chœurs et l'apprentissage de la méthode Kodály.

**Site internet officiel du HKIYCCF 2013 :**  
<http://hktreblechoir.com/hkiyccf/>

*Traduit de l'anglais par Antoine Houzé (France)*

*Edited by Hayley Smith, UK*